

Polskie nazewnictwo ludów tubylczych Ameryki Północnej

wstęp

Tubylcze ludy Ameryki Północnej na północ od Rio Grande zajmują ważne miejsce w historii, kulturze i religii. Wszystkie posiadały własną nazwę (endoetnonim), ale historia nie zawsze zapamiętała je pod tym imieniem. Czasami przetrwały nazwy nadane przez sąsiadów, a niekiedy wrogów (egzoetnonim), a najczęściej są to nazwy przekręcone lub uproszczone, będące odbiciem fonetycznych umiejętności Europejczyków: eksploratorów, handlarzy, misjonarzy, kolonistów wszelkiego rodzaju awanturników, którzy stykali się z tubylcami. W literaturze funkcjonują więc nazwy głównie z języka angielskiego, ale także francuskiego i hiszpańskiego, a ich popularność była ściśle związana z sytuacją polityczną wśród kolonizatorów, którzy kolejno przejmowali dominującą rolę w procesie podboju kontynentu.

Z problemem nazewnictwa zetknęli się zapewne wszyscy tłumacze i polscy autorzy piszący o tubylczych mieszkańcach Stanów Zjednoczonych (*Native Americans*) i Kanady (*First Nations*), stając przed dylematem: spolszczyć nazwę czy nie? Jeśli tak, to w jaki sposób? i kiedy? czy zawsze? My też borykaliśmy się z przyzwyczajeniami powstałymi po latach czytania i pisania o Indianach, miewaliśmy różne wątpliwości, a nawyki językowe zmienia się bardzo trudno.

Trzeba pamiętać, że każde spolszczenie może utrudnić dotarcie do dodatkowej literatury w języku angielskim, zwłaszcza gdy mowa o ludach mniej znanych i rzadziej pojawiających się w książkach. Dlatego dobrą praktyką jest podawanie w nawiasie wersji angielskiej przy pierwszym wystąpieniu spolszczenia lub dołączanie indeksu nazw etnicznych. Wyjątkiem mogą być nazwy już zadomowione w języku polskim, np. Apacze, Irokezi czy Siuksowie.

Ważny jest także charakter dzieła, książki czy artykułu. Jeśli mamy do czynienia z monografią, z dużym rozdziałem, z relacją reporterską, słowem: jeśli dana nazwa występuje często, zarówno w formie rzeczownika, jak i przymiotnika – warto poszukać spolszczenia. Dzięki temu opisywani ludzie staną się bliżsi czytelnikowi, a autorka czy autor tekstu uniknie drętwej konstrukcji, typu „mężczyzna Siuksów”, do czego wrócimy poniżej.

Jeśli natomiast pojawia się tylko wzmianka o jakimś ludzie, jeśli jest on przywoływany w cytacie lub w motcie, czyli nie jest podmiotem dzieła, to lepiej zostawić nazwę po angielsku aniżeli na siłę spolszczać. Nowa nazwa i tak pozostanie dziwna, obco brzmiąca. Dla autora, tłumacza i czytelnika zwykle istotniejsza jest myśl podpowiadająca interpretację dzieła, aniżeli nazwa ludu, z którego mądrości zaczerpnięto ów cytat.

Nazwy, które pozostawiamy w formie oryginalnej, są naszym wyborem. W tabeli podajemy spolszczenia przede wszystkim tych nazw, dla których da się utworzyć pełne formy deklinacyjne, rodzaje żeński i męski oraz przymiotnik. Niektóre inne nazwy można łatwo spolszczyć, ale nie proponujemy tego ze względu na ich nieliczne występowanie w literaturze polskiej, np. Cabazon zamieszkujący południową Kalifornię. W naszej tabeli znajdują się również nazwy grup, wydawałoby się mało znaczących, które jednak zapisały się w historii.

W pierwszej chwili niektóre formy mogą zaskakiwać, wywoływać niedowierzanie, a nawet budzić sprzeciw, np. HOPI: Hopijczycy, Hopijka, Hopijczyk, hapijski; albo ZUNI: Zuniyczycy, Zunijka, Zuniyczyk, zunijski. Dotąd stosowano zwykle formę nieodmienną, najczęściej z dopiskiem „In-

dianie” Hopi, „Indianie” Zuni. Tymczasem słowniki poprawnościowe już od dawna notują formę np. mieszkańców państwa Fidżi (ang. FIJI) jako Fidżyjczycy, Fidżyjka, Fidżyjczyk, fidżyjski. Z tymi słowami jesteśmy już oswojeni, podobnie rzecz ma się z Hopijczykami czy Zunijczykami.

Formy opisowe typu: „Indianka z plemienia Hopi” lub „Indianka Hopi” są poprawne, ale wielokrotne wystąpienia takiej frazy w tekście powodują niepotrzebne zwiększenie jego objętości i – przede wszystkim – utrudnienie lektury, bo ileż razy można powtarzać: „Dwie Indianki z plemienia Hopi wyszły do ogrodu”, „Przed pubem stało pięć kobiet z plemienia Hopi”. W tym miejscu odradzamy stosowanie formy skróconej, typu: „kobieta Hopi”, „mężczyzna Siuksów”. Naturalniejszą formą jest „Hopijka” lub „Siuks”. Wyjątkiem mogą być tytuły reprezentacyjne, np. „wódz Apaczów” (analogicznie do: „prezydent wszystkich Polaków”). W przypadku ludów, które utworzyły związek ponadplemienny, można powiedzieć zarówno „wódz Irokezów”, jak i „wódz Ligi Irokezów (Haudenosaunee)”; Liga Irokezów przyjmuje tutaj formę tworu państwowego.

Są nazwy, których świadomie nie tłumaczymy ze względu na pejoratywne konotacje w języku polskim, np. „Flathead” czy „Gros Ventre”. We współczesnej amerykańszczyźnie pochodzenie etymologiczne tych nazw jest już w dużej mierze nieświadomiane, a wręcz zatarte. Nato-

miast po polsku brzmią jeśli nie obraźliwie, to co najmniej infantylnie; ‘płaskie głowy’, ‘wielkie brzuchy’. Wyjątkiem są tu Czarne Stopy (Blackfeet, Blackfoot) spopularyzowani przez książki m.in. Arkadego Fiedlera (*Mały Bizon*) i Seweryny Szmaglewskiej (*Czarne Stopy*). Nie proponujemy jednak form żeńskiej i męskiej, ani też przymiotnika. Pojawiające się w literaturze formy przymiotnikowe uznajemy za niepoprawne.

Choć wiele ludów tubylczych nie zapomniało swych nazw własnych, przez szereg lat godziły się na nazywanie ich, zwłaszcza w oficjalnych dokumentach, słowami stosowanymi przez obcych. Od drugiej połowy XX wieku odnotowuje się jednak systematyczny powrót do etnonimów. Północnoamerykańscy tubylcy chcą być określani własnymi nazwami, które podkreślają ich tożsamość i unikatowe dziedzictwo. W tłumaczeniu zwykle znaczą to samo: „ludzie”.

Poniższa lista nazw (opracowana przez członków PAES-PATE) jest pierwszą na taką skalę propozycją spolszczenia nazw grup tubylczych Ameryki Północnej, ale przyjęte w tabeli rozwiązania nie są ostateczne. Aby przyjęte się w polszczyźnie, muszą zostać zaakceptowane przez innych autorów i stosowane w ich tekstach, dlatego przedstawiona lista może się zmieniać.

*Ewa Dżurak
Cezary Cieślak
Marek Maciołek
dr Adam Piekarski*

Legenda

Brak sugerowanej nazwy polskiej oznacza zastosowanie formy oryginalnej.

() nawias okrągły oznacza równorzędną pisownię w literaturze amerykańskiej, np. Ho-Chunk (Winnebago)

[] nawias kwadratowy oznacza formę przestarzałą, współcześnie już nieużywaną, np. Arikara [Ree, Rikaree], Bering Strait Eskimo [], nie dotyczy przekładów dzieł starszych

~ tylda zastępuje powtarzalną nazwę główną, np.

ang. Bedonkohe, ~ Apache = Bedonkohe, Bedonkohe Apache

pol. Bedonkohe, Apacze ~ = Bedonkohe, Apacze Bedonkohe

lp.	nazwa w literaturze anglojęzycznej	sugerowana nazwa polska	forma żeńska i męska	przymiotnik
1	Abenaki [Abnaki, Wabanaki]	Abenakowie	Abenaczka, Abenak	abenacki
2	Abnaki [], Abenaki, [Wabanaki]			
3	Achomawi (Pit River)			
4	Acoma Pueblo	Pueblo Acoma - lud z rodziny językowej keres, język acoma		
5	Ahiarmiut [Ihalmiut]			
6	Ahtena (Ahtna, Copper River Athabaskan)			
7	Ahtna (Ahtena, Copper River Athabaskan)			
8	Aishihik			
9	Ak-Chin [Maricopa]			
10	Akimel O'Odham [Pima]			
11	Alabama	Alabamowie	Alabamka, Alabama	alabamski
12	Aleut (Unangan)	Aleuci	Aleutka, Aleuta	aleucki
13	Algonquian people	ludy algonkiańskie - ludy z rodziny językowej algic		
14	Algonquin	Algonkini	Algonkinka, Algonkin	algonkiański
15	Alsea			
16	Alutiq (Pacific Yupik), [Pacific Eskimo]			
17	Anishinabe (Chippewa, Ojibwa)			
18	Apache	Apacze	Apaczka, Apacz	apacki
19	Apalachee			
20	Arapaho	Arapahowie	Arapahijka, Arapaho	arapahijski
21	Arikara [Ree, Rikaree]	Arikarowie	Arikarka, Arikara	arikarski
22	Assiniboine	Assiniboini	Assiniboinka, Assiniboin	assiniboiński
23	Athabaskan	Atapaskowie	Atapaska, Atapask	atapaskański
24	Athabaskan people	ludy atapaskańskie		
25	Atikamekw [Attikamek]			
26	Atka	Atkanie	Atkijka, Atka	atkański
27	Atsina [], [Big Belly], Gros Ventre	Atsinowie	Atsinka, Atsina	atsiński
28	Attikamek [], Atikamekw	Attikamekowie []		
29	Awaitlala			
30	Babeen [], Lake Babine			
31	Babine Bulkley Valley (Wet'suwet'en)	Babine z doliny rzeki Bulkley		
32	Baffinland Eskimo [], Baffinland Inuit	Eskimosi z Ziemi Baffina []		
33	Baffinland Inuit [Baffinland Eskimo]	Inuici z Ziemi Baffina		
34	Bannock	Bannokowie	Bannoczka, Bannok	bannocki
35	Bdewakantonwan [Mdewakanton], ~ Dakota, ~ Santee, ~ Sioux	Bdewakantonwan, Dakoci ~, Santee ~, Siuksowie ~, Bdewakantonwanowie		
36	Beaver [], Dane-zaa			
37	Bedonkohe, ~ Apache	Bedonkohe, Apacze ~		
38	Bella Bella [], Heiltsuk			
39	Bella Coola [], Nuxalk			
40	Beothuk	Beothukowie		
41	Bering Strait Eskimo []	Eskimosi znad Cieśniny Beringa []		
42	Big Belly [], [Atsina], Gros Ventre			
43	Biloxi			
44	Blackfeet	Czarne Stopy		
45	Blackfoot	Czarne Stopy		
46	Blackfoot, ~ Lakhota, ~ Sioux	Czarne Stopy, Lakoci ~, Siuksowie ~		
47	Bloodvein			
48	Brulé, ~ Lakhota, ~ Sioux	Brule, Lakoci ~, Siuksowie ~		
49	Cabazon			
50	Caddo	Kaddowie	Kaddoanka, Kaddoanin	kaddoański
51	Caddoan people	ludy kaddoańskie		
52	CAFN (Champagne-Aishihik First Nations)			

lp.	nazwa w literaturze anglojęzycznej	sugerowana nazwa polska	forma żeńska i męska	przymiotnik
53	Cahto [Kaipomo]			
54	Cahuilla			
55	Canarsee Delaware	Delawarowie Canarsee		
56	Caribou Eskimo [], Caribou Inuit	Eskimosi Karibu []		
57	Caribou Inuit [Caribou Eskimo]	Inuci Karibu		
58	Carlana, ~ Apache	Carlana, Apacze ~		
59	Carrier [], Dakelh			
60	Catawba	Katawbowie	Katawbijka, Katawba	katawbijski
61	Cayuga	Kajugowie	Kajuganka, Kajuga	kajugowski
62	Cayuse	Kajusowie	Kajuska, Kajus	kajuski
63	Central Alaskan Yupik	Yupikowie środkowi z wybrzeża Alaski		
64	Central Eskimo []	Eskimosi Centralni []		
65	Champagne			
66	Chehalis			
67	Chelan			
68	Chemehuevi			
69	Cherokee	Czirokezi	Czirokezka, Czirokez	czirokeski
70	Chetco			
71	Cheyenne	Szejeni, Szejenowie	Szejenka, Szejen	szejeński
72	Chichimeco (Westo)			
73	Chickahominy			
74	Chickasaw	Czikasawowie	Czikasawka, Czikasaw	czikasawski
75	Chihenne, ~ Apache	Chihennowie, Apacze Chihenne		
76	Chilcotin [], Tsilhqot'in			
77	Chimacum			
78	Chinook	Czinukowie	Czinuczka, Czinuk	czinucki
79	Chipewyan	Czipewianie	Czipewianka, Czipewian	czipewiański
80	Chippewa	Czipeweje, Czipewejowie		
81	Chippewa (Anishinabe, Ojibwa)	Czipeweje, Czipewejowie	Czipewejka, Czipewej	czipewejski
82	Chiricahua, ~ Apache	Chiricahuowie, Apacze Chiricahua	Apaczka Chiricahua, Apacz Chiricahua	chiricahuański
83	Chitimacha			
84	Choctaw	Czoktawowie	Czoktawka, Czoktaw	czoktawski
85	Chokonen, ~ Apache	Chokonenowie, Apacze Chokonen		
86	Chugach (Chugachigmiut), [Chugach Eskimo]	Czugacze	Czugacz, Czugaczka	czugacki
87	Chugach Eskimo [], Chugach (Chugachigmiut)			
88	Chugachigmiut (Chugach), [Chugach Eskimo]			
89	Chumash	Czumasze	Czumaszka, Czumasz	czumaski
90	Cibicue, ~ Apache	Cibicue, Apacze ~		
91	Clatsop			
92	Coast Salish	Saliszowie z wybrzeża Pacyfiku		
93	Cochiti Pueblo	Pueblo Cochiti - lud z rodziny językowej keres, język keres		
94	Cocopah			
95	Coeur D'Alene			
96	Colville			
97	Comanche	Komancze	Komanczka, Komancz	komancki
98	Comox [], K'ómoks			
99	Coos			
100	Copper Eskimo [], Copper Inuit	Eskimosi Copper []		
101	Copper Inuit [Copper Eskimo]	Inuici Copper		
102	Copper River Athabaskan (Ahtena, Ahtna)	Atapaskowie znad rzeki Copper		
103	Coquille			
104	Corchaug			

lp.	nazwa w literaturze anglojęzycznej	sugerowana nazwa polska	forma żeńska i męska	przymiotnik
105	Couer d'Alene			
106	Coushatta			
107	Cowichan			
108	Cowlitz			
109	Coyotero, ~ Apache	Coyotero, Apacze ~		
110	Cree	Kri		
111	Creek (Muskogee Creek)	Krik, Krikowie	Krik	krikowski
112	Croatan	Kroatanie	Kroatanka, Krotanin	kroatański
113	Crow	Wrony	Wronka, Wrona	wroni
114	Cup'ik (Cupik)			
115	Cup'ik (Yup'ik)			
116	Cup'it	l. mn. od Cupik		
117	Cupeno, Cupeño			
118	Cupik (Cup'ik)			
119	Dakelh [Carrier]			
120	Dakhota, Dakhóta	Dakoci, Siuksowie Dakota	Dakotka, Dakota	dakocki
121	Dakota, ~ Sioux	Dakoci, Siuksowie Dakota	Dakotka, Dakota	dakocki
122	Dane-zaa [Beaver]			
123	Delaware (Lenni Lenape)	Delawarowie	Delawarka, Delawar	delawarski
124	Delaware Unami	Delawarowie Unami		
125	Dene			
126	Dene Tha [Slave, Slavey]			
127	Diegueno, Diegueño	Dieguenio		
128	Diné (Navajo)			
129	Ditidaht			
130	Ditidaht [Nitinat]			
131	Dogrib [], Tlicho	Dogribowie []		
132	Duwamish			
133	Eastern Sioux	Siuksowie Wschodni, Santee		santijski
134	Eel River			
135	Entiat			
136	Erie			
137	Eskimo	Eskimosi	Eskimoska, Eskimos	eskimoski
138	Eskimo [], Inuit	Eskimosi []		eskimoski
139	Etagottine			
140	Eyak	Eyakowie		
141	Five Civilized Tribes	Pięć Cywilizowanych Plemion		
142	Five Nations (Haudenosaunee)	Pięć Narodów		
143	Flathead			
144	Fox [Renard]	Lisy	Liska, Lis	lisi
145	Gila, ~ Apache	Gila, Apacze ~		
146	Gitksan (Gitksan)	Gitksanowie		
147	Gitksan (Gitksan)			
148	Goshute			
149	Gros Ventre [Atsina, Big Belly]			
150	Gwich'in (Kutchin)			
151	Haida	Haidowie	Haidka, Haida	haidański
152	Haisla			
153	Halkomelem			
154	Han (Hän)			
155	Hän (Han)			
156	Hare			
157	Haudenosaunee (Five Nations, Iroquois Confederacy, Iroquois League)	Haudenosaunee		
158	Havasupai			
159	Heiltsuk [Bella Bella]	Heiltsukowie		

lp.	nazwa w literaturze anglojęzycznej	sugerowana nazwa polska	forma żeńska i męska	przymiotnik
160	Hidatsa [Minitaree]	Hidatsowie	Hidatska, Hidatsa	hidatski
161	Ho-Chunk (Winnebago)			
162	Hoh			
163	Holikachuk			
164	Hopi	Hopi, Hopiowie	Hopijka, Hopijczyk	hopijski
165	Hualapai			
166	Hunkpapa, ~ Lakota, ~ Sioux	Hunkpapa, Lakoci ~, Siuksowie ~		
167	Hupa			
168	Huron (Wyandotte)	Huroni	Huronka, Huron	huroński
169	Igloodik, ~ Inuit, [Igloodik Eskimo]	Iglulicy (Eskimosi Iglulik, Inuici Iglulik)	Iglulijka, Iglulik	iglulicki
170	Iglulik, ~ Inuit, [Iglulik Eskimo]	Iglulicy (Eskimosi Iglulik, Inuici Iglulik)	Iglulijka, Iglulik	iglulicki
171	Ihalmiut [], Ahiarmiut	Ihalmiuci	Ihalmiut, Ihalmiutka	ihalmiucki
172	Illiniwek			
173	Illinois			
174	Ingalik			
175	Innu	Innu	Innutka, Innu	innucki
176	Inughuit (Inuhuit), [Polar Eskimo, Smith Sound Eskimo]	Inughuici	Inughuitka, Inughuita	inughuicki
177	Inuhuit (Inughuit), [Polar Eskimo, Smith Sound Eskimo]	Inuhuici	Inuhuitka, Inuhuita	inuhuicki
178	Inuit (Iñupiat)	Inuici	Inuitka, Inuit	inuicki
179	Inuit [Eskimo]	Inuici	Inuitka, Inuita	inuicki
180	Iñupiat			
181	Iñupiat (Inuit)			
182	Iowa			
183	Iroquoian people	ludy iroquiańskie, ludy z rodziny językowej iroquois		
184	Iroquois	Irokezi, Liga Irokezów, Haudenosaunee	Irokezka, Irokez	irokeski
185	Iroquois Confederacy (Haudenosaunee)	Konfederacja Irokezów		
186	Iroquois League (Haudenosaunee)	Liga Irokezów		
187	Isleta Pueblo	Pueblo Isleta - lud z rodziny językowej kiowa-tano, język tiwa		
188	Itazipcho, ~ Lakota, ~ Sioux	Itazipcho, Lakoci ~, Siuksowie ~		
189	Jemez Pueblo	Pueblo Jemez - lud z rodziny językowej kiowa-tano, język jemez (towa)		
190	Jicarilla, ~ Apache	Jicarilla, Apacze ~		
191	K'ómoks [Comox]	Komoksowie		
193	Kaipomo (Cahto)			
194	Kalapuya			
195	Kalispel (Pend d'Oreille)	Kalispelowie	Kalispelka, Kalispel	kalispelski
196	Kansa [], [Kanza], Kaw			
197	Kanza [], [Kansa], Kaw			
198	Karuk			
199	Kaska			
200	Kaw [Kansa, Kanza]			
201	Kawaiisu			
202	Keechi (Kichai)			
203	Keresan people	ludy keresańskie, ludy Pueblo z rodziny językowej keres		
204	Kewa Pueblo [Santo Domingo Pueblo]	Pueblo Kewa - lud z rodziny językowej keres, język keres		
205	Kialegee			
206	Kichai (Keechi)			
207	Kickapoo	Kikapu	Kikapka, Kikap	kikapijski
208	Kiowa	Kiowowie	Kiowijka, Kiowa	kiowijski
209	Kiowa-Apache	Kiowa-Apacze	Kiowa-Apaczka, Kiowa-Apacz	kiowa-apacki

lp.	nazwa w literaturze anglojęzycznej	sugerowana nazwa polska	forma żeńska i męska	przymiotnik
210	Kitanemuk			
211	Klallam (S'Klallam)			
212	Klamath			
213	Klikitat			
214	Koasati			
215	Kodiak [], [Koniag Eskimo], Koniag	Kodiacy		kodiacki
216	Koi			
217	Kolchan			
218	Kolosh []	Kolosze	Kolozka, Kolosz	koloski
219	Koniag [Kodiak, Koniag Eskimo]	Koniagowie		
220	Koniag Eskimo [], [Kodiak], Koniag			
221	Kootenai (Kutenai)	Kutenajowie	Kutenajka, Kutenaj	kutenajski
222	Koyukon			
223	Kumeyaay			
224	Kutchin (Gwich'in)	Kuczynowie	Kuczinka, Kuczyn	kuczynski
225	Kutenai (Kootenai)	Kutenajowie	Kutenajka, Kutenaj	kutenajski
226	Kwakiutl	Kwakiutlowie	Kwakiutlika, Kwakiutl	kwakiutlijski
227	Labrador Coast Inuit (Labrador Inuit, Labradormiut), [Labrador Eskimo]	Inuici z Labradoru		
228	Labrador Eskimo [], Labrador Inuit (Labradormiut, Labrador Coast Inuit)	Eskimosi z Labradoru []		
229	Labrador Inuit (Labradormiut, Labrador Coast Inuit), [Labrador Eskimo]	Inuici z Labradoru		
230	Labradormiut (Labrador Inuit, Labrador Coast Inuit), [Labrador Eskimo]	Inuici z Labradoru		
231	Laguna Pueblo	Pueblo Laguna lud z rodziny językowej keres, język laguna		
232	Lake Babine [Babeen]	Babine znad jeziora Babine		
233	Lakhota, Lakǫ́ta	Lakoci, Siuksowie Lakota	Lakotka, Lakota	lakocki
234	Lakota, ~ Sioux	Lakoci, Siuksowie Lakota	Lakotka, Lakota	lakocki
235	Lenni Lenape (Delaware)	Lenapowie	Lenapka, Lenapa	lenapski
236	Lillooet			
237	Lipan, ~ Apache	Lipanowie, Apacze ~	Lipanka, Lipan	lipański
238	Luiseno, Luiseño	Luisenio	Luisenka, Luisenio	luiseński
239	Lumbee			
240	Lummi			
241	Mackenzie Eskimo [], Mackenzie Inuit	Eskimosi z delty Mackenzie		
242	Mackenzie Inuit [Mackenzie Eskimo]	Inuici z delty Mackenzie		
243	Mahican (Mohican)	Mohikanie	Mohikanka, Mohikanin	mohikański
244	Mahican Munsee (Mohican Munsee)			
245	Maidu			
246	Makah			
247	Malecite (Maliseet)			
248	Maliseet (Malecite)			
249	Mandan	Mandanowie	Mandanka, Mandan	mandański
250	Manhasset			
251	Maricopa (Ak-Chin)			
252	Mariposa			
253	Mascouten			
254	Mashpee			
255	Massachusett			
256	Matinecock (Matinnecock)			
257	Matinnecock (Matinecock)			
258	Mattaponi			
259	Mattole			
260	Mdewakanton [], Bdewakantonwan	Siuksowie Mdewakanton, Mdewakantonowie		
261	Me-wuk (Miwok, Miwuk)			

lp.	nazwa w literaturze anglojęzycznej	sugerowana nazwa polska	forma żeńska i męska	przymiotnik
262	Menominee	Menomini	Menominka, Menomini	menomiński
263	Mescalero, ~ Apache	Mescalerowie, Apacze Mescalero		
264	Methow			
265	Metlakatla			
266	Mi'kmaq (Micmac)	Mikmak, Mikmakowie	Mikmaczka, Mikmak	mikmacki
267	Miami			
268	Miccosukee			
269	Michigamea (Michigamie)			
270	Micmac (Mi'kmaq)	Mikmakowie	Mikmaczka, Mikmak	mikmacki
271	Mimbrenio, ~ Apache	Mimbrenio, Apacze ~		
272	Miniconjou [], Mnikhowozu	Siuksowie Miniconjou		
273	Minitaree [], Hidatsa	Hidatsowie	Hidatsa (m)	hidatski
274	Mission Indians	Indianie Misyjni		
275	Mississauga	Mississaugowie		
276	Missouria, Missouri			
277	Mitchigamea			
278	Miwok (Me-wuk, Miwuk)	Miwokowie	Miwokijka, Miwok	miwocki
279	Miwok (Me-wuk, Miwuk)			
280	Mnikhowozu [Miniconjou], ~ Lakhota, ~ Sioux	Mnikhowozu, Lakoci ~, Siuksowie ~		
281	Mobile			
282	Modoc	Modokowie	Modoczka, Modok	modocki
283	Mohave [Mojave]			
284	Mohawk	Mohawkowie	Mohawka, Mohawk	mohawski
285	Mohegan	Moheganie	Moheganka, Moheganin	mohegański
286	Mohican (Mahican)	Mohikanie	Mohikanka, Mohikanin	mohikański
287	Mohican Munsee (Mahican Munsee)			
288	Mojave [], Mohave			
289	Molala			
290	Monacan			
291	Mono			
292	Montagnai			
293	Montauk [], Montaukett	Montaukowie		
294	Montaukett [Montauk]			
295	Morongo			
296	Mosopela (Ofo)			
297	Munsee, ~ Delaware	Munsee, Dewalarowie ~	Delawarka Munsee, Delawar Munsee	
298	Muscogee Creek (Creek)	Muskogowie	Muskogijka, Muskogijczyk	muskogijski
299	Muskogean people	ludy muskogiańskie		
300	Musqueam			
301	Nahani (Etagottine, Kaska, Tagish, Tahltan)			
302	Nakoda (Stoney)	Nakoci	Nakodka, Nakoda	nakocki
303	Nambe Pueblo	Pueblo Nambe - lud z rodziny językowej kiowa-tano, język tewa		
304	Nansemond			
305	Nanticoke			
306	Narragansett	Naragansetowie	Naragansetka, Narangaset	naragansetski
307	Naskapi			
308	Natchez	Naczezowie	Naczezka, Naczez	naczeski
309	Natchitoches			
310	Navajo (Diné)	Nawaho, Nawahowie	Nawahijka, Nawaho	nawahijski
311	Ndendahe, ~ Apache	Ndendahe, Apacze ~		
312	Ned-ni (Nednhi), ~ Apache	Nedni, Apacze ~		
313	Nednhi (Ned-ni), ~ Apache	Nedni, Apacze ~		
314	Nespelem			

lp.	nazwa w literaturze anglojęzycznej	sugerowana nazwa polska	forma żeńska i męska	przymiotnik
315	Netsilik [Netsilik Eskimo]			
316	Netsilik Eskimo [], Netsilik	Eskimosi [], Netsilik		
317	Neutral			
318	Nez Percé	Nez Perce		
319	Nicola			
320	Nipissing	Nipissingowie		
321	Nisga'a			
322	Nisqually			
323	Nitinat [], Ditidaht			
324	Nomlaki			
325	Nooksack			
326	Nootka (Notka)	Nutkowie		nutkajski
327	Notka (Nootka)	Nutkowie		nutkajski
328	Nuu-chah-nulth	Nutkowie		nutkajski
329	Nuxalk [Bella Coola]			
330	Odawa (Ottawa)			
331	Ofo (Mosopela)			
332	Oglala, ~ Lakhota, ~ Sioux	Oglalowie, Lakoci Oglala, Siuksowie Oglala	Oglalka, Oglala	oglalski
333	Ohkay Owingeh [San Juan Pueblo]			
334	Ojibwa (Anishinabe, Chippewa)	Odżibueje, Odżibuejowie	Odżibuejka, Odżibuej	odżibuejski
335	Ojo Caliente, ~ Apache	Ojo Caliente, Apacze ~		
336	Okanagan	Okanaganowie	Okanaganka, Okanagan	okanagański
337	Omaha	Omahowie	Omahijka, Omaha	omahijski
338	Oneida	Oneidowie	Oneidka, Oneida	oneidzki
339	Onondaga	Onondagowie	Onondagijka, Onondaga	onondaski
340	Oóhenunpa, ~ Lakhota, ~ Sioux	Oohenunpa, Lakoci ~, Siuksowie ~		
341	Osage	Osedżowie	Osedżyjka, Osedź	osedżyjski
342	Otoe (Oto)			
343	Ottawa (Odawa)	Ottawowie	Ottawka, Ottawa	ottawski
344	Pacific Eskimo [], [Pacyfik Yupik], Alutiiq	Eskimosi znad Pacyfiku []		
345	Pacific Yupik [], [Pacyfik Eskimo], Alutiiq	Yupikowie znad Pacyfiku		
346	Paiute	Pajuci	Pajutka, Pajut	pajucki
347	Pala			
348	Palouse			
349	Palus			
350	Pamunkey			
351	Papago [], Tohono O'odham	Papagowie []	[Papagijka, Papago]	
352	Passamaquoddy			
353	Pawnee	Paunisi	Pauniska, Paunis	pauniski
354	Pend d'Oreille (Kalispel)			
355	Penobscot	Penobskoci	Penobskotka, Penobskot	penobskocki
356	Pensacola			
357	Pentlatch			
358	Peoria			
359	Pee Dee			
360	Pequot	Pekoci	Pekotka, Pekot	pekocki
361	Petun	Petuni		
362	Piankashaw			
363	Picuris Pueblo	Pueblo Picuris - lud z rodziny językowej kiowa-tano, język picuris		
364	Pima (Akimel O'odham)			
365	Pit River (Achomawi)			
366	Plains Cree	Kri z Równin		
367	Pojoaque Pueblo	Pueblo Pojoaque - lud z rodziny językowej kiowa-tano, język tewa		

lp.	nazwa w literaturze anglojęzycznej	sugerowana nazwa polska	forma żeńska i męska	przymiotnik
368	Polar Eskimo [], [Smith Sound Eskimo], Inughuit (Inuhuit)	Eskimosi Polarni []		
369	Pomo			
370	Ponca	Ponkowie	Ponka, Ponka	ponkijski
371	Potawatomi	Potawatomi	Potawatomka, Potawatomi	potawatomski
372	Powhatan	Powhatanie	Powhatanka, Powhatan	powhatański
373	Pueblo of Acoma	Pueblo Acoma - lud z rodziny językowej keres, język acoma		
374	Pueblo of Cochiti	Pueblo Cochiti - lud z rodziny językowej keres, język keres		
375	Pueblo of Isleta	Pueblo Isleta - lud z rodziny językowej kiowa-tano, język tiwa		
376	Pueblo of Jemez	Pueblo Jemez - lud z rodziny językowej kiowa-tano, język jemez (towa)		
377	Pueblo of Kewa [Santo Domingo]	Pueblo Kewa - lud z rodziny językowej keres, język keres		
378	Pueblo of Laguna	Pueblo Laguna - lud z rodziny językowej keres, język laguna		
379	Pueblo of Nambe	Pueblo Nambe - lud z rodziny językowej kiowa-tano, język tewa		
380	Pueblo of Ohkay Owingeh [San Juan Pueblo]	Pueblo Ohkay Owingeh - lud z rodziny językowej kiowa-tano, język tewa		
381	Pueblo of Picuris	Pueblo Picuris - lud z rodziny językowej kiowa-tano, język picuris		
382	Pueblo of Pojoaque	Pueblo Pojoaque - lud z rodziny językowej kiowa-tano, język tewa		
383	Pueblo of San Felipe	Pueblo San Felipe - lud z rodziny językowej keres, język keres		
384	Pueblo of San Ildefonso	Pueblo San Ildefonso - lud z rodziny językowej kiowa-tano, język tewa		
385	Pueblo of Sandia	Pueblo Sandia - lud z rodziny językowej kiowa-tano, język tiwa		
386	Pueblo of Santa Ana	Pueblo Santa Ana - lud z rodziny językowej keres, język keres		
387	Pueblo of Santa Clara	Pueblo Santa Clara - lud z rodziny językowej kiowa-tano, język tewa		
388	Pueblo of Taos	Pueblo Taos - lud z rodziny językowej kiowa-tano, język taos		
389	Pueblo of Tesuque	Pueblo Tesuque - lud z rodziny językowej kiowa-tano, język tewa		
390	Pueblo of Ysleta del Sur [Ysleta Del Sur Pueblo of Texas]	Pueblo Ysleta del Sur - lud z rodziny językowej kiowa-tano, język tiwa		
391	Pueblo of Zia	Pueblo Zia - lud z rodziny językowej keres, język keres		
392	Pueblo, Puebloan people	Pueblowie, ludy Pueblo		
393	Puyallup			
394	Quapaw			
395	Quechan			
396	Queet			
397	Quileute			
398	Quinault			
399	Rappahannock			
400	Ree [], [Rikaree], Arikara	Ri		
401	Renard [], Fox			
402	Rikaree [], [Ree], Arikara	Rikarowie	Rikarka, Rikara	rikarski
403	Roanoke			
404	Rockaway			
405	Rogue River			
406	S'Klallam (Klallam)			
407	Sac (Sauk)	Saukowie	Saukijka, Sauk	saukijski
408	Sac and Fox (Sac&Fox)	Saukowie, Lisy		

lp.	nazwa w literaturze anglojęzycznej	sugerowana nazwa polska	forma żeńska i męska	przymiotnik
409	Sagkeeng			
410	Salish	Salisz, Saliszowie	Saliszka, Salisz	saliski
411	Salishan people	ludy saliszańskie		
412	Samish	Samisz, Samiszowie	Samiszka, Samisz	samiski
413	San Carlos, ~ Apache	San Carlos, Apacze ~		
414	San Felipe Pueblo	Pueblo San Felipe - lud z rodziny językowej keres, język keres		
415	San Ildefonso Pueblo	Pueblo San Ildefonso - lud z rodziny językowej kiowa-tano, język tewa		
416	San Juan Pueblo [], Ohkay Owingeh	Pueblo San Juan - lud z rodziny językowej kiowa-tano, język tewa		
417	San Poll			
418	Sandia Pueblo	Pueblo Sandia - lud z rodziny językowej kiowa-tano, język tiwa		
419	Sanpoil			
420	Sans Arcs, ~ Lakhota, ~ Sioux	Sans Arcs, Lakoci ~, Siuksowie ~		
421	Santa Ana Pueblo	Pueblo Santa Ana - lud z rodziny językowej keres, język keres		
422	Santa Clara Pueblo	Pueblo Santa Clara - lud z rodziny językowej kiowa-tano, język tewa		
423	Santee (lud z Karoliny Południowej)			
424	Santee, ~ Dakota, ~ Sioux	Santee, Dakoci ~, Siuksowie ~		santijski
425	Santiam			
426	Santo Domingo Pueblo [], Kewa Pueblo	Pueblo Kewa - lud z rodziny językowej keres, język keres		
427	Saponi			
428	Sarcee (Sarsi)			
429	Sarsi (Sarcee)			
430	Sauk (Sac)	Saukowie		
431	Sauk-Suiattle			
432	Saulteaux			
433	Sechelt			
434	Sekani			
435	Seminole	Seminole	Seminolka, Seminol	seminolski
436	Seneca	Senekowie	Senekijka, Seneka	senekijski
437	Serrano			
438	Shasta	Szastowie		
439	Shawnee	Szaunisi	Szauniska, Szaunis	szauniski
440	Shinnecock			
441	Shoshone	Szoszoni	Szoszonka, Szoszon	szoszoński
442	Shuswap	Szuswapowie		
443	Sichangu, ~ Lakhota, ~ Sioux	Sichangu, Lakoci ~, Siuksowie ~		
444	Siha Sapa, ~ Lakhota, ~ Sioux	Sihasapa, Lakoci ~, Siuksowie ~		
445	Sihasapa (Sihásapa), ~ Lakhota, ~ Sioux	Sihasapa, Lakoci ~, Siuksowie ~		
446	Sinixt			
447	Sinkiuise	Sinkiusowie		
448	Siouan people	ludy siuańskie		siuański
449	Sioux	Siuksowie	Siuksyjka, Siuks	siuksyjski
450	Sisseton, ~ Dakota, ~ Santee, ~ Sioux	Sisseton, Dakoci ~, Santee ~, Siuksowie ~, Sissetoni		
451	Sitka	Sitkanie	Sitkanka, Sitka	sitkański
452	Siuslaw			
453	Skagit			
454	Slave [], [Slavey], Dene Tha			
455	Slavey [], [Slave], Dene Tha			
456	Smith Sound Eskimo [], [Polar Eskimo], Inughuit (Inuhuit)	Eskimosi znad Cieśniny Smitha []		
457	Snoqualmie			
458	Sokulk [], Wanapum	Sokulkowie []		

lp.	nazwa w literaturze anglojęzycznej	sugerowana nazwa polska	forma żeńska i męska	przymiotnik
459	Spokane			
460	Squaxin			
461	St. Lawrence Iroquois	Irokezi znad Rzeki Św. Wawrzyńca		
462	St. Lawrence Island Eskimo [], ~ Yupik	Eskimosi z Wyspy Świętego Wawrzyńca []		
463	St. Lawrence Island Yupik, [~ Eskimo]	Yupikowie z Wyspy Świętego Wawrzyńca		
464	Stillaguamish			
465	Stoney (Nakoda)			
466	Suquamish			
467	Swampy Cree	Kri z Bagien		
468	Swinomish			
469	Tagish	Tagiszowie	Tagiszka, Tagisz	tagiski
470	Tahltan			
471	Takelma			
472	Tanacross			
473	Tanaina			
474	Tanana			
475	Tano	Tanowie	Tanijka, Tano	tanijski
476	Tanoan people	ludy tanoańskie, ludy Pueblo z rodziny językowej kiowa-tano		
477	Taos Pueblo	Pueblo Taos - lud z rodziny językowej kiowa-tano, język taos		
478	Tawakoni			
479	Tenino			
480	Tesuque Pueblo	Pueblo Tesuque - lud z rodziny językowej kiowa-tano, język tewa		
481	Teton, ~ Sioux	Tetoni, Siuksowie ~	Tetonka, Teton	tetoński
482	Tewa			
483	Thlopthlocco			
484	Thompson			
485	Tillamook			
486	Timucua			
487	Tiwa			
488	Tlicho [Dogrib]			
489	Tlingit	Tlingici	Tlingitka, Tlingit	tlingicki
490	Tohono O'odham [Papago]			
491	Tolowa			
492	Tonkawa	Tonkawowie	Tonkawka, Tonkawa	tonkawski
493	Tonto, ~ Apache	Tonto, Apacze ~		
494	Towa			
495	Tsilhqot'in [Chilcotin]			
496	Tsimshian	Tsimszianie	Tsimszianka, Tsimszianin	tsimsziański
497	Tübatulabal			
498	Tulalip			
499	Tunica			
500	Tuskarora	Tuskarorowie	Tuskarorka, Tuskarora	tuskarorski
501	Tutchone			
502	Twana			
503	Umatilla			
504	Umpqua			
505	Unalaska	Unalaskowie	Unalaskijka, Unalaskijczyk	unalaskański
506	Unami, ~ Delaware	Delawarowie Unami		
507	Unangan (Aleut)			
508	Unkechaug			
509	Ute			
510	Ute-Aztec people	ludy uto-azteckie		

lp.	nazwa w literaturze anglojęzycznej	sugerowana nazwa polska	forma żeńska i męska	przymiotnik
511	Wabanaki [], [Abnaki], Abenaki			
512	Waco			
513	Wahpekute, ~ Dakota, ~ Santee, ~ Sioux	Wahpekute, Dakoci ~, Santee ~, Siuksowie ~, Wahpekutowie		
514	Wahpetonwan, ~ Dakota, ~ Santee, ~ Sioux	Wahpetonwan, Dakoci ~, Santee ~, Siuksowie ~, Wahpetonwani		
515	Wailaki			
516	Walla Walla			
517	Wampanoag			
518	Wanapum [Sokulk]			
519	Wappo			
520	Warm Springs Apache	Apacze Warm Springs		
521	Wasco			
522	Washoe			
523	Westo (Chichimeco)			
524	Wenatchi			
525	Western Apache	Apacze Zachodni		
526	Western Sioux	Siuksowie Zachodni	Lakotka, Lakota	lakocki
527	Wet'suwet'en (Babine Bulkley Valley)			
528	White Mountains Apache	Apacze Gór Białych		
529	Wichita	Wiczitowie	Wiczitka, Wiczita	
530	Willapa			
531	Winnebago (Ho-Chunk)	Winnebagowie	Winnebaska, Winnebago	winnebaski
532	Wintun	Wintunowie	Wintunka, Wintun	wintuński
533	Wishram			
534	Without Bows, ~ Lakhota, ~ Sioux	Without Bows, Lakoci (Siuksowie) z grupy Bez łuków		
535	Wiyot			
536	Wukchumnis			
537	Wyandotte (Huron)	Wyandoci	Wyandotka, Wynadot	wyandocki
538	Yakama [Yakima]			
539	Yakima [], Yakama			
540	Yamasee			
541	Yana			
542	Yankton, ~ Dakota, ~ Sioux	Yanktoni, Dakoci ~, Siuksowie ~		
543	Yanktonai, ~ Dakota, ~ Sioux	Yanktonai, Dakoci ~, Siuksowie ~		
544	Yaqui			
545	Yavapai			
546	Yellowknife			
547	Yokut			
548	Yowlumne			
549	Ysleta del Sur Pueblo [Ysleta Del Sur Pueblo of Texas]	Pueblo Ysleta del Sur - lud z rodziny językowej kiowa-tano, język tiwa		
550	Ysleta Del Sur Pueblo of Texas [], Ysleta del Sur Pueblo	Pueblo Ysleta del Sur - lud z rodziny językowej kiowa-tano, język tiwa		
551	Yuchi			
552	Yuki			
553	Yuma			
554	Yup'ik (Cup'ik)			
555	Yup'ik (Yupik)	Yupikowie		
556	Yupiit	l. mn. od Yupik		
557	Yupik (Yup'ik)	Yupikowie		
558	Yurok	Yurokowie		
559	Zia Pueblo	Pueblo Zia - lud z rodziny językowej keres, język keres		
560	Zuni	Zuni, Zuniowie	Zunijka, Zunijczyk	zunijski